

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **STEVKA ŠMITRAN**
E-mail **ssmitran@unite.it**

Nazionalità Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

Dall'a.a. 2018/2019 ad oggi

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Professore a contratto di Cultura e Istituzioni dei paesi balcanici - settore scientifico disciplinare
L-LIN/21 (10/M2) - Slavistica

dall'a.a. 2006/2007 all'a.a 2017/2018

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Professore a contratto di Lingua russa - settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 (10/ M2)
Slavistica

a.a. 2013/2014

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Docente e componente del Consiglio Scientifico del Master “Enrico Mattei”

a.a. 2010/2011

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Docente e componente del Consiglio Scientifico del Master “Enrico Mattei”

dall' a.a. 2005/2006 all' a.a. 2008/2009

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Docente e componente del Consiglio Scientifico del corso di Dottorato di ricerca intitolato
«Identità culturali ed esperienze giuridiche in area adriatica: dalla koinè tardo-antica al diritto
comune»

nell'a.a. 2007/2008

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Docente e componente del Consiglio Scientifico del Master di I livello intitolato « Lettura,
conservazione e catalogazione del documento antico nell'area adriatica»

a.a. 2010/2011

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Docente e componente del Consiglio Scientifico del Master “Enrico Mattei”

2010 (12-23 luglio)

Università della Calabria – Dipartimento di Linguistica dell'Università della Calabria –
Carnigliatello Silano, Scuola Estiva Internazionale (SEIAB) di Albanistica e Balcanistica –
Progetto VATRA Docente di Lingua serba e croata

nell'a.a. 2005/2006

Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti – Facoltà di Lettere e Filosofia, Via dei Vestini,
31, 66100 Chieti

Professore a contratto di Culture degli slavi del sud

negli a.a. 1998/99, 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002

Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti – Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti
di Vasto, Via dei Vestini, 31, 66100 Chieti

Professore a contratto di Lingua serbo-croata

negli a.a. 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002, 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Professore a contratto di Lingua russa

negli a.a. 1994/95, 1995/96, 1996/97

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Professore a contratto di Lingua russa

negli a.a. 1984/85, 1985/86, 1986/87, 1987/88, 1988/89

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Professore a contratto di Lingua russa

negli a.a. 1976/77 e 1977/78

Università degli Studi di Teramo - Campus Coste Sant'Agostino - Facoltà di Scienze Politiche,
Via R. Balzarini 1 – 64100 Teramo

Professore a contratto di Lingua russa

dal 1979 al 1991

"Književne novine" - quindicinale di letteratura ed arte – Belgrado
Recensore di libri di cultura italiana

dal 1982 al 1990

RAI Abruzzo - Collaboratore per la cultura

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2006

Dottorato presso l'Università di Banja Luka (Bosnia-Erzegovina) e conferimento del titolo
accademico Ph.D in Scienze letterarie

1983

Laurea e conferimento del titolo accademico di 'Magister' in Scienza della letteratura

a.a. 1981/1982, 1982/83:

frequenta il biennio post laurea presso l'Università di Belgrado corso di dottorato di ricerca con
l'indirizzo Scienza della letteratura

1981

Riconoscimento del titolo accademico dell'Università di Belgrado, Facoltà di Filologia, da parte
dell'Università "G. D'Annunzio" di Chieti equiparato a quello di Dottore in Lingue e Letterature
Straniere

1973

Laurea in Lingua e Letteratura serbo-croata presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado

1969/70

Immatricolazione all'Università di Belgrado

1969

Maturità scientifica presso il Liceo scientifico Bosanska Gradiška (Bosnia- Erzegovina)

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ALTRE LINGUA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

INTERESSI PERSONALI

SERBO/CROATO

ITALIANO

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

RUSSO

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

INGLESE

ECCELLENTE

OTTIMO

OTTIMO

CAPACITÀ DI LAVORO IN CONTESTI INTERNAZIONALI. ESPERIENZA SPECIFICA ACQUISITA IN DIFFERENTI CONTESTI LAVORATIVI: UNIVERSITÀ, ISTITUTI, ENTI PUBBLICI E PRIVATI.

ABILITÀ E COMPETENZE TECNICHE. FAMILIARITÀ CON LA MAGGIOR PARTE DEI PROGRAMMI MICROSOFT.

DAL 2009 AL 2021

MEMBRO DEL COMITATO D'INDIRIZZO DELLA FONDAZIONE PESCARBRUZZO

POESIA: È AUTRICE DI LIBRI DI POESIA. E' COFONDATORE DEL PREMIO INTERNAZIONALE NORDSUD DI LETTERATURA E SCIENZE ALLA FONDAZIONE PESCARABRUZZO. ORGANIZZATRICE DEI FESTIVAL DI POESIA. E' APPASSIONATA DI MUSICA CLASSICA

AUTORE PRESSO PAGINA21: WWW.PAGINA21.EU

- Injacio Silone, umetnik emigrant**, "Književne novine", XXX/568, 14 ottobre 1978.
- Italijanske teme i motivi u djelu Miloša Crnjanskog**, "Gradina", 3, Niš 1979, pp. 5-12.
- Vladimir Nazor, poeta e rivoluzionario**, "Abruzzesistica", 1, 1979, pp. 139-147.
- Apologia di Natalia Barjanskaja**, "Abruzzesistica", 1, 1979, pp. 147- 151.
- Videti stvarnost i samog sebe**, "Književne novine", XXXI/579, 24 marzo 1979.
- Za koga kritičar radi**, "Književne novine", XXXI/583, 26 maggio 1979.
- Publika pred obračunom**, "Književne novine", XXXI/588-589, 18 agosto 1979.
- L'umanesimo del 'L'impazienza'** di Jurij Trifonov, "Rassegna sovietica", 4, 1980, pp.193-202.
- Eneja u potrazi za domovinom**, "Književne novine", XXXIII/638, 17 dicembre 1981.
- Montale, djelo u stihovima**, "Književne novine", XXXIII/622, 19 marzo 1981.
- Bukovski u Rimu**, "Književne novine", XXXIII/631, 3 settembre 1981.
- Temi e motivi italiani nell'opera di Miloš Crnjanski**, "Italjug", 6, 1982, pp. 16-20.
- Jurij Trifonov: l'umanesimo come mezzo politico**, "Rassegna sovietica", 2, 1982, pp. 177-182.
- L'analisi testuale della linguistica sovietica contemporanea**, "Rassegna sovietica", 3, 1982, pp. 160-165.
- La tematica del sacrificio di fondazione nel romanzo di Andrić**, "Italjug", 4, 1983, pp. 20-23.
- Michelangelo, uomo e letterato**, visto da Miloš Crnjanski, "Abruzzo", 2, 1984, pp.
- Surrealismo serbo. Storia e poesia**, Bulzoni, Roma 1985.
- Kratka italijanska priča** (con Introduzione), (A. Bevilakva, G. Parize, V. Sermonti, P. Bertolani, R. Roso, I. Kalvino, A. Moravija) e Intervju sa Moravijom, "Gradina", 7, Niš 1985, pp. 57-89.
- Venecijanski lavovi**, "Književne novine", XXXVI/685, 1 ottobre 1985.
- Felinijev tip-tap**, "Književne novine", XXXVII/707, 1 aprile 1986. Vukova majeutika, MSC, XVII, 1987, pp. 247-256.
- Dalla corrispondenza di Alberto Fortis a Melchiorre Delfico – alcune lettere inedite**, Associazione Archeologica Frentana, Ortona (Chieti) 1987, pp. 121-132.
- Crnjanski i Mikelandelo**, Bagdala, Kruševac 1988. [segnalata tra le migliori pubblicazioni saggisticaiche dell'anno]
- Miloš Crnjanski and Italy** (in Crnjanski and Modern Serbian Literature), Astra Press, Nottingham 1988, pp. 125-137.
- Racconti popolari jugoslavi** (con Introduzione), Bulzoni, Roma 1988.
- Pisci iz egzila**, "Zavičaj", 350/351, Beograd 1988.
- No, non t'avvicinare** (D. Maksimović), **Chiudi la bocca, taci, non parlare** (M. Rakić), **Ridammi i miei stracci** (V. Popa) (in Luna d'amore a cura di L. Luisi), Newton Compton, Roma 1989, pp. 66, 139, 197.
- Izgnanstva Miloša Crnjanskog ili univerzalna poetska struktura**, MSC, XX, 1990, pp. 215-222.
- Elementi di poesia popolare nell'opera di Vasco Popa**, "Abruzzo", gennaio 1985 – dicembre 1990 (Scritti offerti a Ettore Paratore ottuagenario), pp. 293-304.
- 'Santa Maria della Salute' – poetika idealizma i mistike**, MSC, XXI, 1991, pp. 57-74.
- Ljubavni kanconijer**, "Književne novine", XLIV/815, 1 marzo 1991. Antun G. Matoš, Camao (con Introduzione), Solfanelli, Chieti 1991, p. 61.
- Vuk Karadžić and the myth in Jugoslavian popular literature**, "Indian Journal of Slavonic and Finno-Ugrian Studies", 3-4, New Delhi 1992, pp. 10-16.
- Miloš Crnjanski, Gentili in Inghilterra** (con Introduzione), "Sveske Matice Srpske", 8, Novi Sad 1993, pp. 11-22.
- I poeti dell'ex Jugoslavia**, "Poesia", 69, 1994, pp. 17-25.
- Ivan V. Lalić** (in "Premio Internazionale Il Rosone d'oro 1995", X edizione), Pianella (Pescara) pp. 35-39.
- Dante nelle Rime di Michelangelo: "Fuss' io pur lui!"** (in Dante e Michelangelo), Electa, Milano 1995, pp. 149-154.
- 'Dnevnik o Čarnojeviću' - roman o palingeneziji svijeta**, Institut za književnost i umetnost, Beograd 1996, pp. 207-216.
- Scenska odstupanja od dramskih modela u 'Maski'**, MSC, XXV, 1996, pp. 309-314.
- I Turchi nei proverbi serbo-croati nella raccolta di Vuk Stefanović Karadžić**, "Merope", 17, 1996, pp. 149-163.
- Poetika svjetlosti i boja Todora Manojlovića**, "Ulaznica", 149, Zrenjanin 1996, pp. 30-40.

PUBBLICAZIONI

- Ivo Andrić u italijanskoj štampi poslije dodjeljivanja Nobelove nagrade** (in "Srpski jezik" 1-2), Filološki fakultet, Beograd 1996, pp. 549-555.
- O Molizskih Slavjanah i ob ih ustnoj poezii, "Književna istorija"**, XXVIII, 99, 1996, pp. 203-213.
- Antologia della poesia dell'ex Jugoslavia** (con Introduzione), Noubs, Chieti 1996. [Il libro ha conseguito il premio Calliope per la traduzione].
- Junna Moric** (in "Premio Internazionale Il Rosone d'oro 1996", XI edizione), Pianella (Pescara) pp. 41-46.
- Sull'icona della SS. Trinità di Villa Badessa, "Abruzzo"**, 49-55, 1994- 1997, pp. 49-52.
- Appunti per una traduzione poetica** (in Letteratura oggi: laboratorio linguistico- letterario 1997), Tracce, Pescara 1997, pp. 56-61.
- Vukov prevod 'Novog zavjeta': kulturna i teološka trajnost** (in Godina 1847. u srpskoj književnosti i kulturi), Serbian Academy of Sciences and Arts, XCI, 13, Beograd 1997, pp. 123-130.
- Ivan Gađanski, Il destino dei Balcani**, Rad, Beograd 1997, pp. 49-56.
- Poesia slava** (I. Gađanski, Đ. Stojičić, Lj. Simović, S. Rakitić), "Semicerchio", XIX, 1998, pp. 72-73.
- Feniksov let nad Beogradom**, MSC, XXVIII/1, 1998, pp. 353-361.
- Poetika hilendarske freske u pjesmi Đoke Stojičića**, MSC, XXVIII, 1999, pp. 241-247.
- Malinconia e sogno. Traduzione di ' Poesie scelte' di Ivo Andrić**, "Semicerchio", XX-XXI, 1999, pp. 84-92.
- Miodrag Pavlović, Poesie scelte**, "Quaderni - Fondo Moravia", 1, 1999, pp. 51-67.
- Ivo Andrić, Poesie scelte** (con Introduzione), Le Lettere, Firenze 2000.
- Andrićevi 'Znakovi' zanosa i zaborava**, MSC, XXIX/2, 2000, pp. 251-258.
- Vlada Uroševik, Poesie scelte, "Quaderni - Fondo Moravia"**, 1, 2000, pp. 143-149.
- Brodskij: 'Abbraccia forte l'aria, come fanno i rami di questi pini'**, "Abruzzo", gennaio-dicembre 2002 (Centiscriptio - Scritti demo-etno- antropologici offerti a Giuseppe Profeta), pp. 231-235.
- Ante Zemljarić, L'inferno della speranza**, Multimedia Edizioni, Salerno 2003.
- Milena Pavlović - Barilli - figlia d'arte**, "Adriatico", 3, 2003, pp. 156- 164.
- Dall'Arno al Danubio attraverso il fiume Sava** (in Leggere e scrivere a cura di S. Landi), Morgana, Firenze 2003, pp. 98-114.
- O nastanku 'Četiri kanona' Ivana V. Lalića, Naučni skupovi Srpske akademije nauka i umetnosti, knj.C, Odeljenje jezika i književnosti, knj.15**, Beograd 2003, pp. 43-47.
- Miodrag Pavlović, L' ultimo pranzo** (con Introduzione), Le Lettere, Firenze 2004.
- Italia u poeziji Iosifa Brodskog i Miodraga Pavlovića**, «V Slavističeskie čtenija pamjati professora P.A. Dmitrieva i professora G.I. Safronova», Materialy međunarodnoj naučnoj konferencii 11-13 sent. 2003 g., Sankt- Peterburg, Filologičeskij fakul'tet, SPbGU, 2004, pp. 190-195.
- Esseistika Iosifa Brodskogo**, VI Slavističeskije čtenija pamjati professora P.A. Dmitrieva i professora G.I.Safronova", Materialy međunarodnoj naučnoj konferencii 9-11 sent.2004 g., Sankt-Peterburg, Filologičeskij fakul'tet, SpbGU, 2005, pp. 249-259.
- Gli uscocchi: storia e poesia / Uskoci: istorija i poezija**, (in Adriatico: dal mondo antico all' eredità moderna / Jadran od antike do suvremenog naslijeđe), „Adriatico / Jadran“, 1/2005, pp. 272-280.
- Poezija Miodraga Pavlovića na italijanskom jeziku**, MSC, XXXIV, 2005, pp. 383-388.
- Bilancio della Federazione Russa** (in Le procedure di bilancio in una prospettiva comparata, a cura di Maria Luisa Bassi), Editoriale Scientifica, Napoli 2006, pp. 235-240.
- Jezik satire u djelu 'Jazavac pred sudom' Petra Kočića**, MSC, XXXV, 2006, pp. 287-293.
- 'O priči i pričanju' Ive Andrića**, "Politika", 16 dicembre 2006.
- La Sicilia di Rastko Petrović** (in La Sicilia, il Mediterraneo, i Balcani storia culture lingue popoli, a cura di M. Mandalà), Università degli Studi di Palermo 2006, pp. 261-270.
- Antologia della poesia contemporanea serba** (con Introduzione), Tracce, Pescara 2007.
- Poetika antiutopije i autoreferencijalnosti Jovana Zivlaka**, MSC, XXXVII/2, 2008, pp. 631-637.
- Gli uscocchi. Pirati, ribelli, guerrieri tra gli imperi ottomano e asburgico e la Repubblica di Ragusa**, Marsilio, Venezia 2008.
- Poetika antiutopije i autoreferencijalnosti Jovana Zivlaka**, MSC, XXXVII/2, 2008, pp. 631-637.

PUBBLICAZIONI

- Per una civiltà europea**, "Europaitalia", maggio 2008.
- Una terra in mezzo al mondo**, "Europaitalia", ottobre 2008.
- Poetika Andrićeve pripovijetke 'Aska i vuk'**, MSC, XXXVII, pp. 271-278.
- Le due anime di Berlino**, "Europaitalia", dicembre 2009.
- Gli uscocchi nella storia dell'Adriatico tra il XVI e il XVII secolo**, Sapienza – Università di Roma, "România orientale", XXII, Bagatto Libri, Roma 2009, pp. 15-35.
- Storia e lingua degli slavi del Molise**, (in Diritti linguistici, a cura di G. Agresti e Henri Giordan) LEM/3, Aracne, Roma 2010, pp. 115-122.
- Poesie popolari sugli uscocchi / Narodne pjesme o uskocima**, (in Adriatico: dal mondo antico all' eredità moderna / Jadran od antike do suvremenog naslijeđa), "Adriatico/Jadran", 1-2/2010, pp. 112-125.
- O nepoznatoj poeziji Ive Andrića iz rukopisne zaostavštine**, (in Die K. U.K. Periode in leben und schaffen von Ivo Andrić (1892-1922), a cura di B. Tošović) Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität di Graz , 2011, pp. 365-373.
- Les Uskoks dans l'histoire de l'Adriatique aux XVIe et XVIIe siècles**, (in ACTES L' homme et son environnement dans le Sud-Est européen, a cura di H. A. Bibicou, M. Aymard, A. Guillou), Association Pierre Belon, Paris 2011, pp. 172-181.
- La poetica del 'Libro su Michelangelo' di Miloš Crnjanski**, Romanoslavica, vol. XLVII / 3 / 2011, pp. 83-93.
- Ivo Andrić, pjesnik**, (in Zbornik radova , vol. 2 Bosanskohercegovački slavistički kongres, a cura di S. Kodrić) Università di Sarajevo , 2012, pp. 463-473.
- Dante nelle traduzioni croata e serba**, (in Atti del III Congresso internazionale di studi dell' AIBA, L' Italia altrove, a cura di D. Capasso), Università di Banja Luka, 2014, pp. 55-70.
- Ivo Andrić i Prvi svjetski rat** (in Zbornik radova, vol. 2, Sarajevski filološki susreti III, a cura di S. Kodrić), Università di Sarajevo 2016, pp. 45-52.
- Mit o prinošenju žrtve u romanu 'Na Drini ćuprija' Ive Andrića, Filologie Rusa XXXIII, N. 2/2017**, pp. 119-126.
- La dissoluzione dell'Unione Sovietica nell'autobiografia di Michail Gorbacev**, (in Il comunismo nella storia europea del XX secolo. Politica, istituzioni, ideologie, a cura di G. Franchi e T. Forcellese), Edizioni Nuova Cultura, Roma 2017, pp. 251-271.
- Prevod kao temelj kulture jednog naroda** (in Slobodan Ž. Marković čovek institucija: međunarodni naučni zbornik radova (2018)
Article 21 (pp. 241-251) https://doi.org/10.18485/slav_markovic_slobodan.2018.ch21
- I rapporti storici ed economici tra l'Adriatico orientale e l'Abruzzo dal XIV al XVI secolo** (in Scritti in ricordo di Giovanna Mancini, vol. II, a cura di M. Basilavecchia e L. Parenti), Edizioni Grifo, Lecce 2019.
- Taccuini inediti di Ivo Andrić scritti durante la Prima guerra mondiale** (in Il Sud-Est europeo e l'Adriatico, a cura di Francesco Guida), Aracne, Roma 2019, pp. 113-119.
- Kultura pamćenja u romanu Bašta, pepeo Danila Kiša**, Naučni sastanak slavista u Vukove dane, Vol. 50/2 (2021) Article 32 (p. 337-342) <https://doi.org/10.18485/msc.2021.50.2.ch32>.
- Storia e mito slavo**, Aracne, Roma 2020.

CONFERENZE E SEMINARI

- 1987 Ortona (Chieti), al Convegno Internazionale "L'Abruzzo e la Repubblica di Ragusa tra il XII e il XVII secolo", partecipa con il saggio Dalla corrispondenza di A. Fortis a M. Delfico – alcune lettere inedite;
- 1987 all'Università di Nottingham (Gran Bretagna), alla "Conference: Miloš Crnjanski and Modern Serbian Literature", partecipa con il saggio Miloš Crnjanski and Italy;
- 1987 all'Accademia delle Scienze e delle Arti di Belgrado, al Simposio Internazionale "Due secoli di Vuk" (Dva veka Vuka), partecipa con il saggio La maieutica di Vuk (Vukova majeutika);
- 1988 a Belgrado, al "XXV International October Meeting of Writers" , partecipa con l'intervento Gli scrittori dall'esilio (Pisci iz egzila);
- 1989 all'Università di New Delhi, al Simposio Internazionale "Folklore in Slavonic, Finno-Ugrian and Indian Literatures", partecipa con il saggio Vuk Karadžić and the myth in Jugoslavian popular literature;
- 1990 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale "La tematica delle migrazioni e dell'esilio nelle letterature jugoslave" (Seobe i izgnanstva kao tema u jugoslavenskim književnostima), partecipa con il saggio L'esilio di Miloš Crnjanski come struttura poetica

universale (Izgnanstva Miloša Crnjanskog ili univerzalna poetska struktura);

1991 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale "Laza Kostić ed il romanticismo serbo ed europeo" (Laza Kostić i srpski i evropski romantizam), partecipa con il saggio 'Santa Maria della Salute' – poetica dell'idealismo e del misticismo ('Santa Maria della Salute' – poetika idealizma i mistike);

1992 ad Ortona (Chieti), al Convegno Internazionale "Turchi e barbareschi in Adriatico tra il XV e il XVIII secolo", partecipa con il saggio I Turchi nei proverbi serbo-croati nella raccolta di Vuk Stefanović Karadžić;

1993 all'Accademia Russa delle Scienze di Mosca, al Convegno Internazionale "Culture popolari ed il loro ambiente" (Tradicionnye kultury i sreda obitanija), partecipa con il saggio Sugli Slavi del Molise e sulla loro poesia popolare (O Molizskih Slavjanah i ob ih ustnoj poezii);

1993 Fondazione Miloš Crnjanski di Belgrado, al Simposio Internazionale "L'aspetto teorico-estetico dell'opera di Miloš Crnjanski" (Teorijsko- estetski aspekti dela Miloša Crnjanskog), partecipa con il saggio 'Diario di Čarnojević' – il romanzo sulla palingenesi del mondo ('Dnevnik o Čarnojeviću' – roman o palingeneziji svijeta);

1995 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale "Il dramma nella letteratura serba" (Drama u srpskoj književnosti), partecipa con il saggio I capovolgimenti scenici dei modelli drammatici in 'La maschera' (Scenska odstupanja od dramskih modela u 'Maski');

1996 all'Istituto di Letteratura ed Arte di Belgrado, al Simposio Internazionale "L'interdisciplinarietà della teoria della letteratura" (Interdisciplinarnost teorije književnosti), partecipa con il saggio La poetica della luce e dei colori di Todor Manojlović (Poetika svjetlosti i boja Todora Manojlovića);

1996 all'Accademia Bulgara di Sofia, al Convegno Internazionale "Linguistica e poetica" (100 g. ot roždenieto na R. Jakobson), partecipa con il saggio Ivo Andrić poeta (Ivo Andrić – poet);

1997 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale "La letteratura autobiografica serba" (Srpska autobiografska književnost), partecipa con il saggio Il volo della fenice su Belgrado (Feniksov let nad Beogradom);

1997 all'Accademia Serba delle Scienze e delle Arti di Belgrado, al Convegno Internazionale "Il 1847 nella letteratura e nella cultura serba" (1847. U srpskoj književnosti i kulturi), partecipa con il saggio La traduzione di Vuk del 'Nuovo Testamento' ; continuità culturale e teologica (Vukov prevod 'Novog zavjeta' ; kulturna i teološka trajnost);

1998 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale "Chilandari in otto secoli di letteratura serba" (Hilandari u osam vekova srpske književnosti), partecipa con il saggio L'affresco di Chilandari nella poesia di Đoko Stojičić (Hilandarska freska u pjesmi Đoke Stojičića)

1999 al Comune di Firenze, per gli incontri "Interculturalità della poesia europea", tiene il seminario Malinconia e sogno. Traduzione di 'Poesie scelte' di Ivo Andrić ;

1999 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale "La prosa ed il suo sviluppo nella letteratura serba" (Razvoj proznih vrsta u srpskoj književnosti), partecipa con il saggio Le 'Indicazioni' di Andrić sull'enfasi e sull'oblio (Andrićevi 'Znakovi' zanosa i zaborava);

2001 all'Accademia Serba delle Scienze e delle Arti di Belgrado, al Convegno "Sull'opera di Ivan V. Lalić" (O delu Ivana V. Lalića), partecipa con il saggio Ivan V. Lalić in Italia (Ivan V. Lalić u Italiji);

2003 all'Università di San Pietroburgo (SPbGU), alla Conferenza Internazionale "V Slavističeskie čtenija pamjati professora P.A.Dmitrieva i professora G.I.Safronova» (V letture di slavistica in ricordo dei professori P.A.Dmitriev e di G.I.Safronov), partecipa con il saggio Italia nella poesia di Iosif Brodskij e di Miodrag Pavlović (Italia v poezii Iosifa Brodskogo i Miodraga Pavlovića);

2004 all'Università di San Pietroburgo (SPbGU), alla Conferenza Internazionale "VI Slavističeskie čtenija pamjati professora P. A. Dmitrieva i professora G.I. Safronova» (VI letture di slavistica in ricordo professori P. A. Dmitriev e di G. I. Safronov), partecipa con il saggio Iosif Brodskij saggista (I. Brodskij kak esseist);

2004 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale "Lo sviluppo della nuova letteratura serba" (Razvoj nove srpske književnosti), partecipa con il saggio La poesia di Miodrag Pavlović in lingua italiana (Poezija Miodraga Pavlovića na italijanskom jeziku);

2004 all'Università degli Studi "G. D' Annunzio" di Chieti, al Congresso Internazionale "L'area adriatica lingue, culture, geostoria, artistico- letteraria", partecipa con il saggio Gli uscocchi: storia e poesia;

2004 all'Università degli Studi di Teramo, al Convegno "Le procedure dei bilanci statali in una prospettiva comparata", partecipa con il saggio Il bilancio della Federazione Russa;

2005 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale "La tradizione umoristica e satirica nella letteratura serba" (Humoristička i satirična tradicija u srpskoj književnosti), partecipa con il saggio La lingua della satira nell'opera di Petar Kočić (Jezik satire u djelu Petra Kočića);

2006 all'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", al Convegno "Miloš Crnjanski e Italia", partecipa con il saggio Michelangelo il 'conforto' di Crnjanski;

2006 all'Università di Palermo, al Convegno Internazionale "La Sicilia, il Mediterraneo, i Balcani: storia cultura lingue popoli", partecipa con il saggio La ' Sicilia' di Rastko Petrović;

2007 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale „Letteratura e realtà“ (Književnost i stvarnost), partecipa con il saggio La poetica dell' antiutopia e dell' autoreferenzialità nella poetica di Jovan Zivlak (Poetika antiutopije i autoreferencijalnosti Jovana Zivlaka);

2008 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale „ Il racconto nella letteratura serba“ (Mesto pripovetke u srpskoj književnosti), partecipa con il saggio La poetica del racconto di Andrić 'Aska e lupo' (Poetika Andrićeve pripovijetke 'Aska i vuk');

2008 all'Università di Teramo, alla Conferenza del LEM „Seconde giornate dei diritti linguistici“, partecipa con il saggio Storia e lingua degli slavi del Molise;

2009 alla Facoltà di Architettura di Pescara dell'Università „G.D' Annunzio“ di Chieti, partecipa al Workshop Transadriatic identity con il saggio Gli uscocchi nella storia dell'Adriatico;

2009 all'Università di Teramo partecipa alla Conferenza del LEM „Terze giornate dei diritti linguistici“ con il saggio Grandi e piccole lingue nel mondo contemporaneo;

2009 a Parigi, al X Congresso Internazionale dell'Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen „Popoli e culture in dialogo tra il Danubio e l'Adriatico“, partecipa con il saggio Gli uscocchi nella storia dell'Adriatico tra il XVI e il XVII secolo;

2010 alla Società Dante Alighieri di Roma, per il ciclo „Dante in Europa“, tiene la lectio Dante e l'area serba e croata;

2010 al V Convegno di Cultura Interadriatica, l'„Adriatico: dal mondo antico all' eredità moderna“, partecipa con il saggio Poesie sugli uscocchi – alcune considerazioni a margine;

2010 all'Università di Teramo, alla Conferenza LEM „Quarte giornate dei diritti linguistici“, partecipa con il saggio Civiltà balcanica e il mito di fondazione;

2010 all'Università di Graz, al Symposium „Die österreichisch- ungarische Periode von Ivo Andrić (1892-1922)“, partecipa con il saggio Poesia inedita di Ivo Andrić – dalla collezione manoscritta (O nepoznatoj poeziji Ive Andrića iz rukopisne zaostavštine);

2011 all'Università di Sarajevo, al Convegno Internazionale „Prvi Bosanskohercegovački slavistički kongres“, partecipa con il saggio Ivo Andrić poeta (Ivo Andrić, pjesnik);

2011 all'Università di Banja Luka, al Convegno „L'Italia altrove. Modelli italiani nella cultura europea“, partecipa con il saggio Dante nella traduzione serba e croata;

2012 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale „Le fasi dello sviluppo della poesia serba“ (Razvojni tokovi srpske poezije), partecipa con il saggio Antologia della poesia serba contemporanea in italiano (Antologija savremene srpske poezije na italijanskom);

2012 a Višegrad (Bosnia-Erzegovina) - organizzato dall'Università di Graz il Symposium „Die österreichisch-ungarische Periode von Ivo Andrić (1892-1922)“, partecipa con il saggio La tematica del sacrificio di fondazione nel romanzo ' Il ponte sulla Drina ' (' Motiv o prinošenju žrtve u romanu ' Na Drini ćuprija ');

2013 (24 maggio) a Gorizia, al IX Festival Internazionale della Storia (dedicato al tema dei Banditi), partecipa con la relazione I pirati dell'Adriatico. Mito e storia degli uscocchi;

2014 all'Università di Sarajevo, al Convegno Internazionale “Treći bosanskohercegovački slavistički kongres”, partecipa con il saggio Ivo Andrić e la Prima guerra mondiale (Ivo Andrić i Prvi svjetski rat);

2015 all'Università di Teramo, al Convegno „Il Comunismo nella storia europea del XX secolo“, partecipa con il saggio La dissoluzione dell'Unione Sovietica nell'autobiografia di Michail Gorbacev;

2015 all'Università di Belgrado, al Simposio Internazionale „Cultura e traduzione“ (Kultura i prevod), partecipa con il saggio L'importanza della cultura nella traduzione (Značaj kulture u prevodu);

nel 2016 partecipa all'Università di Bucarest al Simposio Internazionale “Le giornate della cultura slava in Romania” (Zilele culturilor slave in Romania) con il saggio Il mito del sacrificio di fondazione nel romanzo Il ponte sulla Drina (Mit o prinošenju žrtve u romanu ' Na Drini ćuprija');

nel 2018 (11 ottobre), all'Università Roma Tre per AISSEE ha curato (insieme alla collega T. Krizman Malev) la giornata di studi “Il Sud-est europeo e la regione adriatica alla fine della Grande Guerra” e ha tenuto la relazione I taccuini inediti di Ivo Andrić scritti durante la Prima guerra mondiale;

nel 2020 (11 marzo), ha partecipato online al Workshop, “Il Medio Oriente e i suoi conflitti senza fine: la specificità del caso Siria”, alla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Teramo, con l'intervento dal titolo La strategia politica russa nel conflitto civile siriano;

nel 2022 (24 marzo) su invito dell'Università di Banja Luka (Bosnia- Erzegovina) ha tenuto online la lectio dal titolo Miloš Crnjanski e l'Italia.

RICONOSCIMENTI E PREMI

2018

Diploma di Benemerito della Cultura e dell'Istruzione - nella città natale Gradiška (Bosnia-Erzegovina)

2007

Il riconoscimento Great Women of the 21st Century dall'American Biographical Institute, Raleigh, North Carolina

1996

Premio Calliope per la traduzione Diversi premi letterari

**APPARTENZA A GRUPPI
/ASSOCIAZIONI**

Iscritta all'Albo dei Giornalisti-pubblicisti

Iscritta all'Associazione Italiana degli Slavisti (AIS)

Iscritta all'Associazione Italiana di Studi del Sud-Est Europeo (AISSEE)

Membro del PEN International di Trieste

(Si autorizza l'utilizzo dei dati per gli usi consentiti dall'articolo 10 della Legge 675/1996)